

子供たちのための 新約聖書のおはなし ー 8  
ラザリの復活、主のエルサレム入城

**НОВЫЙ ЗАВЕТ В РАССКАЗАХ ДЛЯ ДЕТЕЙ**  
**ВОСКРЕШЕНИЕ ЛАЗАРЯ, ВХОД ГОСПОДЕНЬ В ИЕРУСАЛИМ**



「ラザリの復活」画家 Н. Кукриeff / Воскрешение Лазаря, художник Н. Кукулиев

## ラザリの復活（ふっかつ）

イイスス・ハリストスは 病人（びょうにん）を いやしただけではなく、死者（ししゃ）を 復活（ふっかつ）させさえました。「どうやって、死者（ししゃ）を いきがえらせることが かのうでしょうか」と あなたたちは ききます。「はい、かのうです」と わたしは こたえます。しかし、人間（にんげん）である わたしたちに これをする力が ありませんが、イイスス・ハリストスは できます。なぜなら、もうご存知（ぞんじ）のとおり、かれが 神の子で、かれの 天の父と おなじく 全能（ぜんのう）であるからです。

おおくの 死者（ししゃ）が 主イイスス・ハリストスの一言（いちごん）によって 復活（ふっかつ）しました。イイススが 徳（とく）の ゆたかな ラザリという人を どうやって 復活（ふっかつ）させたか きいてください。あなたたちは きっと、イイスス・ハリストスが マルファとマリヤ姉妹（しまい）のいる この人の家（いえ）を おとずれたことを、おぼえていると おもいます。

それは とても やさしくて、信心（しんじん）ぶかい 家族（かぞく）でした。兄弟（きょうだい）ラザリも かれの姉妹（しまい）も イイススが 神の子であると 信（しん）じ、イイススに 祈（いの）り、かれを 愛（あい）していました。あるとき ラザリは おもい病気（びょうき）に かかりました。姉妹（しまい）は これを 主に つたえるように たのみました。

つかわされた人たちが イイスス・ハリストスに ラザリの病気（びょうき）のことを はなすと、イイススは こたえました。「この病（やまい）は 死ではなく、神の光栄（こうえい）に いたるものなので、これによって 神の子が ほめあげられます」。イイススは 二日後 ラザリを みまいに いきました。そのとき ラザリは もう死（し）んでいましたが、主は それを 知（し）っていました。とちゅうで イイスス・ハリストスは 門徒（もん）と たちに いいました。

—わたしたちの友ラザリは ねむりましたが、わたしは かれを めざめさせるために いきます。

おもい病気（びょうき）の人が ふかい、おだやかな ねむりに おちる時、これは よい しるしと みなされています。このような ねむりの後、病人（びょうにん）は しばしば 回復（かいふく）します。それで、主の 門徒（もん）と たちは、ラザリが ねむったことを 主から きいて、いいました。

—主よ、もしラザリが ねむりに おちたのであれば、いやされます。

そのとき、ハリストスは かれらに わかりやすく いいました。

—ラザリは 死（し）にました。しかし、わたしは これを よろこんでいます。今 あなたたちは わたしが 神の子であることを 納得（なっとく）し、信（しん）じなければならぬからです。ラザリのところに いきましょう。

## ВОСКРЕШЕНИЕ ЛАЗАРЯ

Иисус Христос не только исцелял больных, но даже воскрешал мёртвых. Как, спросите вы, разве можно мёртвого сделать живым? Да, отвечу я, можно. Правда, мы, люди, не в

силах сделать этого, но Иисус Христос может, потому что вы уже знаете, Он Сын Божий и так же всемогущ, как Его Небесный Отец.

Многие умершие люди воскресли по одному слову Господа Иисуса Христа. Но вот послушайте, как Он воскресил одного добродетельного человека по имени Лазарь. Вероятно, вы помните, что Иисус Христос бывал в доме этого человека, у которого были сёстры Марфа и Мария.

Это было очень доброе и благочестивое семейство. И брат, и сёстры его верили, что Иисус есть Сын Божий, молились Ему и любили Его. Однажды Лазарь сильно заболел. Сёстры послали сказать об этом Господу.

Когда посланные сказали Иисусу Христу о болезни Лазаря, то Он ответил: «Болезнь эта не к смерти, но к славе Божией, чтобы через неё прославился Сын Божий!» – и пошёл навестить Лазаря только спустя два дня. В это время Лазарь уже умер, и Господь об этом знал. По дороге Иисус Христос сказал ученикам:

– Лазарь, друг наш, уснул, и я иду разбудить его.

Когда тяжелобольной уснёт крепким, спокойным сном, то это считается хорошим знаком, и после такого сна больные часто выздоравливают. Поэтому ученики Господа, слыша от Него, что Лазарь уснул, сказали:

– Господи, если Лазарь уснул, то, значит, он будет здоров.

Тогда Христос сказал им просто:

– Лазарь умер. Но Я радуюсь этому, потому что теперь вы должны убедиться и поверить, что Я Сын Божий. Пойдёмте к Лазарю.

ハリストスが ラザリの家 (いえ) に ちかづくと、マルファは ハリストスを むかえに はしり、  
泣 (な) きながら いいました。

—主よ、もし あなたが ここに いてくださったら、わたしの兄弟 (きょうだい) は 死 (し) なな  
かったでしょう。しかし、あなたが 神、天の父に なにを ねがうのであっても、神は あなたの ね  
がいを かなえると、わたしは しんじています。

救世主 (きゅうせいしゅ) ハリストスは かのじよに こたえました。

—あなたの兄弟(きょうだい)は 復活 (ふっかつ) します。

—死者 (ししや) が みんな 復活 (ふっかつ) するとき、かれは もちろん 復活 (ふっかつ) しま  
す。—マルファは こたえました。

救世主（きゅうせいしゅ）は これに いいました。

—わたしは いのちと 復活（ふっかつ）を あたえます。わたしを 信（しん）じているものは けっして死（し）にません。あなたは わたしを 信（しん）じていますか。

—主よ、あなたが 世（よ）にきたる 神の子であると、わたしは 信（しん）じています。—マルファは いいました。

このとき、ラザリの家（いえ）におおくの人々が あつまりました。かれらは みんな 兄弟（きょうだい）の死（し）を なげく かわいそうな姉妹（しまい）マルファとマリヤの不幸（ふこう）に 同情（どうじょう）していました。イイスス・ハリストスは かれらを みながら ごじぶんでも 気持ちをおさえることが できずに、泣（な）きました。そのとき おおくの人たちは いいました。

—ごらんなさい、どれほど かれが ラザリを 愛（あい）しているか。ところが、これほど おおくの 病人（びょうにん）を いやした かれが、どうして ラザリを たすけに こなかったのでしょうか。

イイスス・ハリストスは ききました。

—あなたたちは かれを どこに ほうむりましたか。

人々は イイススに こたえました。

—主よ、見にいきましょう。

Когда Христос приближался к дому Лазаря, то к Нему навстречу выбежала Марфа и с плачем сказала:

— Господи, если бы Ты был здесь, то не умер бы брат мой! Но я верю, что если Ты попросишь чего-нибудь у Бога, Отца Небесного, то Он исполнит Твою просьбу.

Христос Спаситель ответил ей:

— Воскреснет брат твой!

— Конечно, воскреснет, — ответила Марфа, — когда воскреснут все умершие.

Спаситель на это сказал:

— Я даю жизнь и воскресение. Кто верует в Меня, никогда не умрёт. Ты веришь Мне?

— Верю, Господи, что Ты Сын Божий, пришедший в мир, — промолвила Марфа.

В это время в доме Лазаря собралось очень много людей. Все они сочувствовали горю бедных сестёр, Марфы и Марии, которые очень скорбели о смерти брата. Иисус Христос, глядя на них, Сам не смог удержаться и заплакал. Многие говорили при этом:

– Смотрите, как Он любит Лазаря! Но почему же Он исцелил столько больных, а Лазарю не пришёл помочь?

Иисус Христос спросил:

– Где вы его похоронили?

Ему отвечали:

– Господи, пойдём и посмотрим!



イイスス・ハリストス / Иисус Христос

イイススは 墓 (はか) にきて、入り口から 石をどかすように 指示 (しじ) しました。それから 目を 天にむけ、祈 (いの) って、いいました。

—父よ、あなたが わたしに 耳をかたむけていることを あなたに かんしゃしています。あなたが いつも わたしに 耳をかたむけていることを わたしは 知(し)っています。しかし、わたしのそばに 立っている人たちに このことを さとらせてください。

そのあとに 主は より おおきな声(こえ)で いいました。

—ラザリよ、墓(はか)から 出てください。

すると、だれも かつて みたことのないことが おこりました。死(し)んだ ラザリは いきがえって、たちあがって、墓(はか)から であつたのです。そのとき ハリストスは いいました。

—ラザリのひもを といてください。かれの ほうむりの衣(ころも)を ぬがせてください。かれを 家(いえ)に 帰(かえ)らせましょう。

今や、この奇跡(きせき)をみた おおくの ユダヤ人は イイススが まことの神であると 信(しん)じました。

しかし イイスス・ハリストスを ねたんでいた ユダヤ人の 司祭(しさい)たちは 民(たみ)が いく ハリストスへの愛(あい)と 信仰(しんこう)に いらだっていました。このときから かれらは イイススを ころす機会(きかい)を うかがうようになりしました。

Иисус пришёл к могиле и велел отвалить камень от входа. Потом поднял очи к небу, помолился и сказал:

— Отче, благодарю Тебя, что Ты услышал Меня! Я знаю, что Ты всегда слышишь Меня, но пусть поймут это люди, которые стоят рядом!

Затем Господь громче прибавил:

— Лазарь, выйди из могилы!

И вот совершилось то, чего никто доселе не видел: мёртвый Лазарь стал живым, поднялся и вышел из гроба. Тогда Христос сказал:

— Развяжите Лазаря, снимите с него погребальные одежды, и пусть он идёт в дом! Теперь многие иудеи, видевшие такое чудо, поверили, что Иисус есть истинный Бог.

Но такая любовь и вера народа во Христа стала раздражать иудейских священников, которые завидовали Иисусу Христу, и с этого времени они стали искать удобный случай, чтобы Его убить.



「主のエルサレム入城」画家 Н. ククリエフ / Вход Господень во Иерусалим, художник Н. Кукулиев

### 主のエルサレム入城（にゅうじょう）

ユダヤ人の パスハの 一週間（いっしゅうかん）まえ、イイスス・ハリストスは エルサレムに むかいました。イイススの たのみに したがって、使徒（しと）たちは いちばん ちかい 田舎（いなか）から めすの ろばと わかい ろばを イイススにつれていきました。ハリストスは わかい ろばに のって、町（まち）にはいりました。

イエスが来ると、おおくの 人々が 主を見、主に 祈(いの)るために あつまりました。みんなは もう かれの 奇跡(きせき)について 知(し) っていました。かれが 病人(びょうにん)を いやして、死者(ししゃ)を 復活(ふっかつ) させたことを 知(し) っていたので、イエスを あがめほめよう と いそいでいたのです。大人(おとな) だけではなく、イエスが とても 愛(あい) していた おおくの 子供(こども) たちも イエスといっしょに あるいていました。かれらは みんな 主のまへの 道(みち) を 衣(ころも) で 覆(おお) い、道に みどりの枝(えだ) を して、大声(おおごえ) で さげんでいました。「ダavidの子に オサンナ、イズライリの王(おう) は 祝福(しゅくふく) されています」。

町(まち) に入る 直前(ちよくぜん)、この 壮大(そうだい) な 行進(こうしん) は 山を おりる 必要(ひつよう) が ありました。眼下(がんか) の 山のふもとでは エルサレム全体(ぜんたい) が ひろがっていました。ここで 主は とまり、さわがしい町(まち) を みわたして、涙(なみだ) ながらに いいました。

— ああ、エルサレムよ、エルサレムよ、知(し) ってほしかったことが あります。おや鳥(とり) が ひなを つばさの下に あつめるように、わたしは あなたの 子供(こども) たちを みんな あつめたかったけど、あなたは それを のぞんでいませんでした。それで 敵(てき) が あなたの ところに 来て、あなたの 壁(かべ) を こわすときが 来(く) るのです。あなたの ところに やってきた 主を あなたは みても わからず、主を 愛(あい) していなかったので、かれらは あなたの 子供(こども) たちを ころし、石のうえに 石を のこさず ぜんぶを こわします。

入城(にゅうじょう) のさい、人々は さらに おおくなりました。まだ イエス・ハリストスを しらない 人々は すくなかったのです。「これは だれですか」と 聞(き) くと、「イエス・ハリストス、ナザレト町(まち) からきた 預言者(よげんしゃ) です」と いわれました。

だれもが よろこんで 主を むかえていました。ただ わるい ユダヤ人の 教師(きょうし) たち、学士(がくし) たち、ファリセイは 悪意(あくい) をもって この 壮大(そうだい) な 行進(こうしん) を みていました。その中の 何人かが ハリストスに いいました。

— 師(し) よ、これを さげぶことと、あなたを このように むかえることを かれらに きんじて ください。

ところが、救世主(きゅうせいしゅ) は こたえました。

— もし かれらが だまっていれば、石が わたしを ほめあげるようになります。

イエス・ハリストスは そぼくな人で、学士(がくし) ではなかったのですが、ファリセイに なかった 民(たみ) への おおきな 影響力(えいきょうりょく) を もっていたので、ファリセイたちは それを ねたんでいました。かれらは イエスが 安息日(あんそくにち) にすら 善行(ぜんこう) を おこなっていることに いらだっていました。モイセイの 立法(りっぽう) によると ユダヤ人は 安息日(あんそくにち) に はたらいてはいけませんでした。イエスは かれらの いつわりと 不誠実(ふせいじつ) を あばいて、税吏(ぜいり) たちや 罪人(ざいにん) たちと なかよくしていました。かれらは、ローマの 束縛(そくばく) から じぶんたちを 解放(かいほう) し 全世界(ぜんせかい) を 支配(しはい) する 国をつくるような ほかのメシヤを まっていました。

た。一言（ひとこと）でいうと、ハリストスはかれらがまっていたメシヤににていませんでした。かれらはイイススをひどくにくみ、イイススをどうやってほろぼすかだけをかんがえていました。エルサレムに入った翌日（よくじつ）、主は聖堂（せいどう）にむかいました。しかし、かれはそこでなにをみたでしょうか。みなさん、おそらくあなたたちは市場（しじょう）にいつか行（い）ったことがあるでしょう。そこでどんなさけびごえとうるさい音（おと）がきこえるか知（し）っているでしょう。イイススはほとんど同じことを、ユダヤ人の聖堂（せいどう）のちかくやその中においてさえみました。売り手（うりて）たちはいけにえのための動物（どうぶつ）を売（う）りにだし、買い手（かいて）たちはねだんをはなしあい、お金を両替（りょうがえ）し、ジャラジャラならしていました…。このみにくい状態（じょうたい）をみながら、ハリストスは怒（おこ）りました。かれは机（つくえ）をひっくりかえし、売り手（うりて）たちを聖堂（せいどう）から追（お）いだして、両替（りょうがえ）していた人々のお金をまきちらし、かれらにいいました。

—ここから出ていきなさい。聖堂（せいどう）は神の家（いえ）、わたしの天の父の家です。あなたたちはそれを盗賊（とうぞく）の巣（す）に変（か）えました。

エルサレムで祭日（さいじつ）まえの日々（ひび）がつづいていました。主はまいにち聖堂（せいどう）で説教（せっきょう）し、病人（びょうにん）、足のふじゆうな人、目のみえない人をいやしていました。何千（なんせん）もの人々がイイススのもとにきていました…

パスハのときに聖堂（せいどう）に献金（けんきん）をもっていく人々をながめながら、ハリストスの注意（ちゅうい）をひいたのは教会（きょうかい）の献金箱（けんきんばこ）にレプタというちいさいコイン二枚（にまい）をいれた一人のまずしいやもめでした。イイスス・ハリストスは門徒（もんど）たちにかのじよをさししめしていいました。

—まことにみなさんにいいます。この女はだれよりおおくを献金（けんきん）しました。ほかはみんな富（とみ）のわずかだけを献金（けんきん）しましたが、かのじよは糧（かて）のためにもっていたぜんぶを神にあたえました。

## **ВХОД ГОСПОДЕНЬ ВО ИЕРУСАЛИМ**

За неделю до наступления иудейского праздника Пасхи Иисус Христос направился в Иерусалим. По просьбе Учителя, апостолы привели Ему ослицу и молодого ослёнка, которых взяли в ближайшем селении. Христос сел на ослёнка и въехал на нем в город.

Когда Он ехал, тысячи людей собрались посмотреть на Господа и помолиться Ему. Все уже знали о Его чудесах; знали, как Он исцелял больных и воскрешал мёртвых, и потому спешили воздать Ему честь. Его сопровождали не только взрослые, но и бесчисленное множество маленьких детей, которых Он так любил. Все они устилали одеждами и усыпали зелёными ветвями путь перед Господом и громко восклицали: «Осанна Сыну Давидову! Благословен Царь Израилев!»

Перед самым городом этому торжественному шествию надо было спуститься с горы. Внизу, у подошвы её, раскинулся весь Иерусалим. Здесь Господь остановился, окинул взором шумный город и, заплакав, произнёс:

– О, Иерусалим, Иерусалим! Если бы ты знал, что Я хотел собрать всех детей твоих к Себе, как птица собирает птенчиков под крылья, но ты не захотел этого; и вот настанет время: к тебе придут враги и разрушат твои стены; они убьют твоих детей и не оставят в тебе камня на камне за то, что ты не узнал и не любил Господа, Который посетил тебя!

При въезде в город людей прибавилось ещё больше. Те немногие, которые ещё не знали Иисуса Христа, спрашивали: «Кто это?» И им отвечали: «Это Иисус Христос, Пророк из города Назарета!»

Все с восторгом встречали Господа. Только злые еврейские учителя, книжники и фарисеи, злобно смотрели на это торжество. Некоторые из них говорили Христу:

– Учитель! Запрети им кричать это и так Тебя встречать!

Спаситель же ответил:

– Если они замолчат, то камни станут прославлять Меня.

Фарисеи завидовали тому, что Иисус Христос – простой Человек, не учёный, а имеет такое влияние на народ, какого они не имеют сами. Их раздражало, что Он творит добрые дела даже в субботу. Ведь по закону Моисея евреям в субботу не полагалось трудиться. Он обличал их лицемерие и неискренность, дружил с мытарями и грешниками. Они ждали другого Мессию, который освободит их от римского ига и создаст такое государство, которое будет управлять всем миром. Одним словом, Христос не был похож на Мессию, которого они ждали. И они Его жестоко возненавидели и думали только, как Его погубить. Через день после входа в Иерусалим Господь отправился в храм. Но что Он там увидел? Вероятно, дети, вы бывали когда-нибудь на базаре и знаете, какой там царит крик и шум. Почти то же самое нашёл Иисус около еврейского храма и даже внутри его. Торговцы предлагают животных для жертвоприношения, покупатели торгуются, меняют деньги и звенят ими... Увидев это безобразие, Христос разгневался. Он опрокинул столы и выгнал торговцев из храма, рассыпал деньги менял и сказал им:

– Ступайте отсюда прочь! Храм есть дом Божий, дом Отца Моего Небесного, а вы превратили его в вертеп разбойников!

Предпраздничные дни в Иерусалиме продолжались, и Господь каждый день проповедовал в храме, исцелял больных, хромых, слепых. Тысячи людей шли к Нему...

Наблюдая, как люди несут приношения в храм на Пасху, Христос обратил внимание на то, что одна бедная вдова опустила в церковную сокровищницу две мелкие монеты – лепты. Иисус Христос указал на неё Своим ученикам и сказал:

– Истинно говорю вам, что эта женщина положила больше всех, потому что все прочие положили туда только незначительную часть от своих богатств, а она отдала для Бога всё, что имела на пропитание.

「子供たちのための 聖書のおはなし」より、ヴォズドビженスキー・Платон・ニコラエヴィチ司祭 (1892-1938)

ロシア語版リンク / ссыла на русский источник: <https://azbyka.ru/deti/bibliya-v-rasskazah-dlya-detej-vozdvizhenskij-p-n#comment-17334>

翻訳・編集：エフゲニイとイリナ丸尾

*Из «Библии в рассказах для детей», священник Воздвиженский Платон Николаевич (1892-1938)*

*Перевод, редактирование: Евгений и Ирина Маруо*